

比较文学专题研究



孙少佩 / 著

比较文学专题研究



孙少佩 / 著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

比较文学专题研究/孙少佩著. —北京: 中国书籍出版社, 2016. 6
ISBN 978 - 7 - 5068 - 5599 - 0

I. ①比… II. ①孙… III. ①比较文学—文学研究
IV. ①I0 - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 114786 号

比较文学专题研究

孙少佩 著

责任编辑 张 文

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 中联华文

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京天正元印务有限公司

开 本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数 157 千字

印 张 12.5

版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5068 - 5599 - 0

定 价 68.00 元

版权所有 翻印必究

作者简介

孙少佩 女，1964年出生，海南三亚人。华南师范大学汉语言文学专业学士，现为海南热带海洋学院人文学院副教授，主要从事世界文学、比较文学的教学与研究工作。在《语文建设》、《电影文学》、《作家》、《琼州学院学报》、《中学语文教学参考》、《科教文汇》、《大众文艺》、《文教资料》等中文核心期刊及省级期刊发表论文20余篇。

前 言

自 1825 年法国人诺埃尔和拉普拉斯第一次发明了“比较文学”一词，1827 年法国人维尔曼开设了第一个带有“比较文学”性质的讲座，“比较文学”一词经由法国传播到欧洲大陆，进而传播到美洲大陆，再传播到东方各国。一百余年间，比较文学从学科诞生到如今在高校人文学科中“比较文学博士点”都在成倍地增长，但人们对“什么是比较文学”的理解和认识似乎从未得到过统一。法国学派、美国学派、苏联学者甚至中国学者，在不同的历史时期，站在不同的角度和立场，发表过不同的言论和看法，甚至产生过激烈的争论，并且伴随着学界出现的种种新气象——比较文学研究花样的不断翻新，既有层出不穷的研究方法、成果，也有对学科基本问题长期不懈的探讨与论辩，既促进了比较文学的发展，也难免时有比较文学“根基不稳、大厦将倾”式的尴尬。在纷纷扰扰争论、在踉踉跄跄的前行中，比较文学这门学科，凭借自身的迅猛发展，已经成为国际文坛上最有活力、最有成就、最受人青睐的学科之一，被认为是当今世界上的一门“显学”。

无论如何，比较文学既不像美国著名学者巴斯奈特在 20 世纪所说的那样“过时”或是“衰亡”了，也并未出现在新世纪的 2003 年美国学者盖娅特里·斯皮瓦克所说的是一门“正在死亡的学科”，

相反，却呈现出自己强大的生命力：20 世纪上半叶，法国比较学者的影响研究从作家、作品、渊源、声誉、媒介、翻译等不同层面梳理了不同民族文学之间的关系；20 世纪后半叶美国比较学者的平行研究以审美与批评的眼光来比较研究不同民族文学之间的异同，苏联学者对不同民族文学类型进行了比较研究；中国比较学者关于不同民族文学应该而且互相阐发、互相印证、互相补充的观点，都极大地开拓了文学研究的领域，深化了对文学总体的认识，而比较文学独特的视角和方法论无疑刷新了文学研究的传统思路，也为其他的人文和社会学科提供了新的借鉴。

从学科的角度考察，比较文学诞生于 19 世纪末，进入 20 世纪以来，特别是第二次世界大战之后，比较文学获得了长足的发展，现在更成为了朝气蓬勃而又广受瞩目的学科。与传统学科如哲学、美学、文艺学等相比，比较文学起步较晚，缺少厚重的理论积累，是一门新兴学科，由此，充满了许多不确定的因素。本书主要为高校汉语言文学专业的高年级本科生而写，因为他们经过了多年中文专业的系统学习，对古今中外的文学、文论知识具有基本的了解与掌握，对其他的艺术形式——如音乐、绘画等也不陌生，将比较文学作为一门学科进行系统学习、研究，对其中多数人而言，充满着“好奇”与“新鲜”之感。

比较文学又是一门旁涉杂多的学科，学习起来困难重重。比较文学明显具有交叉学科、边缘学科、综合学科的特点，往往涉及两种以上国家、民族的文学，并由此而与多种文化息息相关，此外，由于比较文学还包括文学与其他学科——如哲学、语言学、心理学、社会学的比较研究，因此，相关学科一定知识的积累也不可避免成为了比较文学研究的一个先决条件。所有这一切，无疑意味着从事比较文学的学习和研究具有相当的难度。

中外许多学者都对比较文学家提出了若干要求：法国比较文学

领袖人物梵·第根就明确提出一个真正的比较文学家应该具备以下条件：一是应该精通多种语言，能够流利地阅读与其研究有关国家文学作品的原文；二是应该懂得好几国的文学，联系特定的时代环境，熟悉其所研究的各国文学作品的思想、影响、风格、命运、价值等等；三是应该具备比较文学研究的专门知识，如了解在某一时代和在某几个国家之间，政治、社会、哲学、宗教、科学、艺术等与文学的主要关系是什么？那些最具有影响的媒介是什么？那些最勤勉、最受人欢迎的翻译家是谁？一个国家的作家、批评家、读者对另一个国家的文学具有怎样的认识？如此等等。

而美国学者韦勒克从美国学派平行研究强调比较文学研究“文学性”出发，主张研究的落脚点着重点在于文学作品本身，因而，要求研究者必须具备相当高的文学艺术修养。

我国当代著名学者季羡林也曾经多次语重心长地指出，研究比较文学，必须了解至少两个国家的文化和文学，多多益善；必须精通中外文学和文艺理论，决不能浅尝则止，浮光掠影，否则是没有前途的。

由此不难看出从事比较文学研究工作的复杂与艰辛。

尽管如此，比较文学作为一门生机勃勃、最受青睐的“显学”，无疑有着它非凡的“意义”：

首先，它适应 20 世纪、尤其是二战以来日益增强的全球普遍联系与共同发展的世界一体化趋势。如今的世界随着科学技术的发展、信息技术的现代化，整个地球几乎被连成一体，“地球村”这一词语也由此产生，这一名称也非常清晰地告诉我们，“老死不相往来，关起门来自乐”的状况早已不适应新的国际形势，人们的生活方式、思维方式已朝着全球化、综合化的轨道前行。在这样的时代环境下，世界文坛形成了一种多元共生的新型格局。随之而来的打破传统界限、以国际的视野研究文学已成为了时代的需要、历史的必然，而

比较文学正是以其开放性、综合性这一特质在历史潮流中备受瞩目，尤其在国际文化交流方面更是功不可没。

其次，比较文学研究为文学理论、文学批评、文学史的研究提供了新思路，开拓了文学研究的新思维。

长期以来，文学研究一般被划分为文学理论、文学批评、文学史三部分。文学理论研究文学的本体、文学的内在规律、文学作品的构成和特征等；文学批评着重于研究作家作品，对具体文学现象作出分析与评价；文学史则研究文学的发展和演变以及作品在历史上的地位。在具体的操作过程中，三者密切相关、不可截然分开。而比较文学更带有鲜明的跨越各种文学研究类别的自觉意识，不仅如此，比较文学还以打破学科壁垒为己任，这些无疑会为文学研究提供了更加开放、更加自由的空间。

第三，立足于民族文学传统，开拓世界文学的未来。

民族文学与世界文学是一对具有对立统一属性的范畴，民族文学由于深深植根于本民族的土壤，以独具特色的本民族文化为依托，反映了本民族的审美品格，因此，在文学研究中占有举足轻重的地位。与此同时，由于各种原因所造成的各民族的孤立与隔阂，使得他们缺乏彼此的沟通与交流，由此，不免有碍于民族文学的发展。世界文学应当说是在民族文学的基础之上对未来文学发展走向的一种预设，它主张汲取各民族文学的宝贵遗产，并将之统一起来，形成一个伟大的灿烂多姿的综合体。

应当明确，民族文学与世界文学并非决然对立的，世界文学也并非意味着对民族文学的替代。不立足于民族文学，世界文学只能是空想空谈。只有各民族文学发挥其特色和功能，才能最终构成一个丰富多彩的和谐动听的世界文学大合唱。比较文学由于其鲜明的跨越国家、民族界限的特性，有利于各民族文学相互借鉴，取长补短，从而搭建起民族文学和世界文学联系的桥梁，推动整个人类文

学、乃至世界文化的繁荣与发展。

本书试图对比较文学进行一种总体关照，即对比较文学进行一种既简洁又全面的介绍，其中涉及比较文学的对象、方法、特点等诸多问题，既有对学科基本规定性的探讨，又有在中西两大文学系统之间探寻不同民族文学本质特征的共同规律性问题，希望“窥斑见豹、举一反三”，在对理论阐释的同时，更注意结合具体的文学现象加以分析，既有学术气息又表现出较强的知识性与文化积累性，既可作为教学教辅书，也可供其他文学爱好者参考借鉴。希望能对高年级汉语言文学本科生迈进比较文学学习的行列有所帮助，也对那些喜欢文学的青年们有所帮助。

本书由六部分组成：

- 一、什么是比较文学
- 二、影响研究和平行研究
- 三、中国学派与阐发研究
- 四、中西比较诗学
- 五、形象学
- 六、中西戏剧比较

由于比较文学其“难”其“新”，加之学科本身问题杂多，笔者才学所限，要对比较文学进行全方位具体而又深入的探讨还需努力，本书疏漏之处在所难免，恳请读者批评指正。

孙少佩

2016年3月

目 录

CONTENTS

一 什么是比较文学	1
影像时代的文学教学	
——论名著改编影片在世界文学教学中的作用	26
二 影响研究和平行研究	37
《玩偶之家》与《伤逝》比较研究	56
从“恋子情结”看《孔雀东南飞》与《儿子与情人》	64
《广岛之恋》电影改编与分析	71
三 中国学派与阐发研究	80
从亚里士多德的“悲剧六要素”理论看《孔雀东南飞》	88
四 中西比较诗学	96
物感与摹仿	114
迷狂与妙悟	121

五 形象学	128
异国恋中的东西方文化冲突初探	
——杜拉斯“中国情人”形象分析	143
六 中西戏剧比较	150
《骆驼祥子》与《推销员之死》中的戏剧冲突比较	178
参考书目	186

一 什么是比较文学

圣人曰：“名不正，则言不顺。”何谓比较文学？海德格尔说：“任何发问都是一种寻求。任何寻求都有从它所寻求的东西方面而来的事先引导。”^① 比较文学从作为一门独立学科诞生以来就备受争议，这种争议以一种特别的质疑和危机的宣称表达出来。直到今天学者们在形容这门学科时用得最多的词汇仍然是“争论”、“争议”、“分歧”、“误解”、“疑团重重”、“激烈争辩”，这样的用词与表达无疑会让人感到：比较文学似乎还仍然处于是否应该作为一门独立的学科的怀疑和争论中。

诚然，比较文学这门诞生于19世纪末期至今已有一百多年历史的学科依然没有一个人人认可的概念。一百多年间，国际学术界一直没有放弃给比较文学下定义。然而，每一次学者们的努力，小则引起学界的一场争论，大则引发本学科的一次危机，之所以出现这样的情况，很大程度上是因为人们对比较文学本质意义上的规定性尚缺乏准确的把握，同时，也因为学科本身的复杂性，因而到目前还很难对此做出明确的界定。所幸的是，每一次的学科危机，又都

^① [德] 马丁·海德格尔著。陈嘉映、王庆节合译，熊伟校。存在与时间[M]，三联书店，1987年版。

会在学者们的努力下，最终化为比较文学学科向前发展的一次次转机。比较文学在给自己“正名”下定义的过程，也是逐步建立起了自己的学科体系的过程。在这个“定义之争”的艰难前行中，比较文学经历了三个发展阶段：第一阶段发轫于欧洲，以法国学派的学科理论为核心；第二阶段发展于美洲，以美国学派的学科理论为核心；第三阶段发生于亚洲，以正在形成的中国学派的学科理论为核心。从比较文学的发展历程我们可以看出，任何一门学科的发展都不可能是先有定义再发展，都是随着人们的研究实践和认识水平的发展而发展，是学科在发展中不断地调整完善其自身的性质，逐渐地给出一个自洽的科学定义。我们有理由地相信，未来这门最有活力、最有成就、最受青睐的年轻学科将有一个“名副其实”的定义。

那么，什么是比较文学呢？我们不妨从以下几个方面去理解与把握。

第一，比较文学不是文学种类。

与“当代文学”、“现代文学”、“中国文学”、“外国文学”、“浪漫主义文学”、“现实主义文学”等不同，比较文学不具有“一般文学创作”或“某一时期、国家或地区的作品”的意义^①。“文学”从语义上的层面讲，无疑包括了文学创作和文学研究两个方面。前者主要指文学创作的主体及其创作的作品，以及从文学主体到文学作品的创作过程；后者则指对前者的研究，这种研究应该包括文学理论探讨、文学史的论述、作家作品的批评等方面。文学创作与文学研究二者相互依存，既有联系又有区别。当我们说中国文学的时候，指的是从古至今五千年来的中国作家及其作品和对这些作家作品的研究；外国文学指的是从古至今的所有外国文学作家及其作

^① 参见韦勒克：《比较文学的名称和性质》，于永昌、廖鸿钧、倪蕊琴编选：《比较文学研究译文集》，上海译文出版社1985年版，第138页。

品和对这些作家作品的研究。现代文学、古代文学、20 世纪文学等类似的概念无不包含了各自领域的文学创作和文学研究两方面，具有总体的意义，而其中的文学研究仅是这类概念的一个部分。但比较文学就不同，它不是一个总体性的概念，既不是指宽泛的“大文学”，也不是指“纯文学”，不包括文学创作，而只是一种文学研究。作为一门学科的比较文学诞生于欧洲，是有其特别的含义的。当时，达尔文进化论影响甚巨，在进化论理论基础上，欧洲产生了比较动物学、比较解剖学等学科，通过比较不同动物的骨骼和生理结构来研究物种变迁的进程。自然科学中使用了这种比较方法，也启发了人文研究。例如，比较语言学把欧洲语言，包括古希腊语、拉丁语，与古印度的梵文以及古波斯语相比较，发现在词源上有许多关联，于是，建立起“印欧语系”这个概念。在这样一种学术氛围下，文学研究也打破了语言传统的局限，在不同语言和文化的广阔范围内，探讨不同文学之间的关系，于是，比较文学就在欧洲产生。从比较文学最初产生的动因我们不难发现，比较文学中的“文学”是特指一种文学研究，是文学研究中的一个分支，而不是现在一般所指的“文学创作”或“文学作品”。明确了这一点也就明确了比较文学的学科归属和基本属性，这门学科也就有了质的规定性。

第二，比较文学不等于文学比较。

比较文学自诞生之日起，因其“名不副其实”，一直以来一些学者从日常用语的视角误读“比较文学”，没有对比较文学的学科本质有正确的把握，因而造成把“比较文学”误读为“文学比较”。就是在中国汉语学术界，在现代汉语语境下，“比较文学”在字面上的意义往往被释义为“比较的文学”。这也是比较文学界一直以来面临的最大困惑问题。当比较文学作为一门学科刚刚成立，意大利美学家克罗齐便以锋利的洞察力质疑它存在的根基或合理性：

“比较方法不过是一种研究的方法，无助于划定一种研究领域的

界限。对一切研究领域来说，比较方法是普遍的，但其本身并不表示什么意义……这种方法的使用十分普遍（有时是指大范围，通常则是指在小范围内），无论对一般意义上的文学或对文学研究中任何一种可能的研究程序，这种方法并没有它的独到特别之处。”

克罗齐正是出于将比较方法看作比较文学的本质的误解，从而否定了本学科存在的必要性。

诚然，比较是认识事物的一种基本方式，并非比较文学所独有。我们认识事物，总是把这个事物与其他事物相比较，在二者的差异中界定和认识此事物，如人之所以为人，是在与其他动物的比较中区别之。当“比较”与“文学”联系在一起时，我们往往会“望名生义”，把它理解为用比较的方法来进行的文学研究，随之而来的便是凡运用比较方法进行的文学研究皆称之为比较文学，这实在是一大误解。法国巴黎第四大学比较文学中心主任彼埃尔·布吕奈尔在《什么是比较文学》这一读本中，就把“比较文学”称之为一个“有缺陷的词”：

“比较文学”是一个有缺陷的词，同时也和“文学史”、“政治经济学”一样是必要的词。“你们比较什么呢？”人们经常听到这样的诘问，既然这个词为大多数人自发地理解，乍看起来又符合逻辑，而且为法国一些大学所沿用。

从日常用语的语义逻辑上来看，比较文学这个词语与在学科概念层面上的使用有着一定的差异性。比较文学的“比较”绝非一般方法论的意义，而是具有学科性质的意义。它既包括跨越国家、民族、语言、文化界限的文学比较，也包括文学与其他学科的比较。它是一国文学与另一国文学之间或多国文学之间的比较，也是文学与人类其他表现领域之间的比较。这里的“比较”是有前提的，它意味着跨越和沟通。从地域观念上，跨越和沟通国家民族的界限；从学科领域上，跨越沟通文学和其他学科的界限。只有在这两种情

况下进行的比较研究，才是比较文学。由此可见，“比较”的真谛在于跨越和沟通既定界限，比较文学的本质也就在于它是一种跨界限（民族、国家、语言、文化的界限和学科界限）的文学研究。这种跨越性的文学研究也成为了比较文学的基本特征。跨民族、跨学科是衡量比较文学研究成立的重要标识；跨语言、跨文化是衡量比较文学研究成立的标识。再就方法而言，“比较”也并非比较文学的唯一方法，用韦勒克的话说：“在论述的过程中，描绘、特性刻画、阐释、叙述、解说、评价等方法同比较法一样经常地被运用。”^①可见，将比较文学简单地等同于文学比较实在是以偏概全，因此不免对比较文学学科的地位、价值、意义等产生误解。

第三，比较文学不能泛泛而论所有的文学现象。

既然比较文学的本质已经明确为跨界限（语言、民族、文化、学科界限）的文学研究，也就是限定了该学科作为文学研究的范围。因而，比较文学的“比较”是有条件的，这里我们必须弄清楚比较文学的可比性问题，也就是说，对哪些文学现象的研究属于比较文学。在比较文学发展的不同时期，这种学理依据也是在不断发展的。具体到比较文学领域，只有那些具有比较研究可能和比较研究价值的文学现象和文学问题，才是比较文学的对象。目前学界较为认可的比较文学的可比性由三个方面组成：第一，材料事实关系；第二，美学价值关系；第三，学科交叉关系。我们且具体说来。

材料事实关系是法国学派在影响研究的方法论上所倡导的。法国学派在比较文学的具体研究中主张从文学影响的起点考证放送国的放送者，从文学接受的到达点考证接受国的接受者，然后从两者之间的事实材料考证经过路线，再从经过路线追踪传递者。总之，

^① 韦勒克：《比较文学的名称和性质》，于永昌、廖鸿钧、倪蕊琴编选：《比较文学研究译文集》，上海译文出版社1985年版，第144页。

两种国族文学之间的影响与接受，这种二元关系必须建基于文献学与考据学之上的材料事实来证明，并且这种事实关系的考证要精细到“某一作家、某一作品或某一页，某一思想或某一情感”^①，“这种在一个放送者和一个接收者之间的二元关系之证实（有时还有一个传递者的指示）在本身是有趣味的，使人更清楚地认识了或者是出发点，或者特别是到达点。”^②这种“铁证如山”的事实材料关系就成为了比较文学研究的第一种可比性。

从具体的文学现象和文学问题来看，是实际存在于两个或多个民族文学之间的相互影响，相互联系。比如研究一个民族的文学对另一个民族文学的影响，或者换言之，一个民族的文学对另一个民族文学的接受。在世界文学的长河中，各民族文学都是在交流与互动中不断发展而走向繁荣的。德国大诗人歌德就说过：“各门艺术都有一种源流关系，每逢看到一位大师，你总可以看出他吸收了前人的精华，就是这种精华培育出他的伟大。”^③社会是一个庞大的机体，每一位文学家都是这个机体中的一部分，人的社会属性决定了作家及其作品不可能隔绝于这个世界之外。因此，任何一个文学现象，任何一种文艺思潮，任何一位作家在自己的创作生涯中都不可避免地要与“他者”产生交流与互动，而当这种交流与互动超出了民族和学科界限的时候，就进入了比较文学的视野。我们且以古希腊神话与古罗马神话和中越两部《金云翘传》为例说明。

欧洲文学的序幕是以人类童年的文学样式——古希腊神话开始的。在这片神的故事和英雄传说的天地里，古希腊人用他们对大自然和社会的质朴理解，为我们讲述了一个个精彩绝伦的故事。雷电之神宙斯、空气女神赫拉、智慧女神雅典娜、海神波塞冬、爱神阿

① [法] 梵·第根《比较文学论》，戴望舒译，商务印书馆 1937 年版，第 64 页。

② 同上书，第 202 页。

③ 《歌德谈话录》，朱光潜译，人民文学出版社 1978 年版，第 105 页。